

Black English Vernacular의 사회사

변명섭*

목 차

- I. 언어변이
- II. BEV의 기원
- III. BEV의 역사
- IV. BEV의 특징
- V. 언어의 사회사

I. 언어변이 (Language Variation)

오늘날, 흑인이라는 말로 Black이란 용어를 피하는 것이 일반적인 추세이다. 이는 흑인들에 대한 편견과 주관적인 평가척도인 감정의 요소가 개입될 수 있기 때문이다. 그 대신, 미국의 흑인들을 African-American으로, Black English를 African-American English 또는 African-American Vernacular English 등으로 고쳐 부른다.

Vernacular란 말은 Petyt(1980)¹⁾의 정의에 의하면 'the speech of a particular country or region' 또는, 보다 전문적으로는 'a form of speech transmitted from parent to child as a primary medium of communication'의 의미이며, 흑인영어는 전통적으로 세대와 세대를 걸쳐 내려오는 흑인언어 사회의 독특한 언어유형을 통칭하기 때문에 언어학적으로는 Black English (BE), Black American English, Negro English, 또는 Negro Nonstandard English (NNE) 등으로 부른다. 이 글에서는 주제와 가장 밀접한 의미인 Black English Vernacular (BEV)로 통일하여 쓰기로 하겠다.

현대언어학에서는 규범문법이 아니라 기술문법의 관점에서 문법을 기술한다. 기술문법 (descriptive grammar)의 목표는 언어의 문법체계 즉, 화자가 무의식적으로 알고 있는 언어능력, 언어를 말하고 이해할 수 있게 하는 문법체계를 기술하는 것이다. 반면에, 규범문법에서는 언어

* 인문대학 영어영문학과 (Dept. of English Language & Literature, Cheju Univ., Cheju-do, 690-756, Korea)

1) Petyt, K. M., *The Study of Dialect: An Introduction to Dialectology* (London: Andre Deutsch, 1980), p. 25

에는 어떤 고정된 규범적 규칙이 본래적으로 있어서 이에 따라 말의 일상활용에 기본적 규범으로 삼아야 한다는 전제에서 출발한다. 따라서, 규범문법의 관점에서 볼 때 다음의 (1)의 영어문장들은 모두 비문(ungrammatical)이다.

- (1) a. My brother a fireman.
- b. She be here.
- c. Don't nobody know that.
- d. That is John book.

그러나, 위 (1)의 문장들은 영어의 어느 방언에서는 완전하게 문법적이다. 기술문법에서는 언어가 반드시 어떤 모습이어야 한다는 원칙론에는 관심이 없으며, 현재 사람들이 실제로 사용하고 있는 모든 언어의 변이를 기술한다. 문법성(grammaticality)은 모국어 화자가 자연스럽다고 느끼는 어떠한 문장도 모두 문법적이다.

규범문법의 관점에서 보면 위 (1)의 문장들은 비문법적이고 비논리적이며, 만일 미래의 언어 변화(language change)가 결국 (1)의 문장들을 허용하는 쪽으로 발전되었다고 가정한다면 언어가 타락했다고 통탄할 수 있게 된다. 그 언어의 후손들은 타락한 언어를 모국어로 삼고 훌륭한 문명을 건설하며 살아갈 수도 있는 셈이 된다. 따라서, 규범문법의 관점에서 보면 모든 언어변화는 퇴보이고, 타락이고, 비논리적인 결과가 된다. 과연, 그렇게 말할 수 있을까?

이러한 언어의 속성과 본질에 대한 필연적인 편견에도 불구하고, 기술문법 학자들은 언어의 변이를 새로운 창조(innovative adaptation)로 본다. 언어에 나타나는 모든 linguistic innovation을 옳고 그름(right vs. wrong)의 관점으로 보지 않으며, 있는 그대로, 일어나는 현상 그대로를 관찰하고, 기록하고, 해석하려 한다. 왜냐하면, linguistic innovation은 언어에 대한 인간의 마음의 반영(mechanism of the human mind)으로서 인간의 언어능력(linguistic competence)속에 포함되기 때문이다.

그런데, 모든 언어는 이 innovation의 결과인 언어변이를 내재적(inherently)으로 가지고 있는 특징이 있다. 다시말하면, 인간의 모든 언어치고 변이가 없는 언어란 존재하지 않는다. 언어변이는 시간(time), 지역(space), 사회집단(social group), 문체(style)에 따라 나타나며 특히, 지역과 사회집단의 언어특징을 지역방언, 사회방언이라 한다. 어느 한 언어에 속해 있는 여러개의 방언들 사이에서, 어느 방언을 표준어라하고 그 나머지를 표준어와 구별하여 방언이라고 칭할 수 있는지의 기준은 지금까지 살펴본 언어변이의 본질에서 보면, 언어자체의 문제가 아니고 언어외적인 기준에 따른 분류일 수 밖에 없다는 것을 알 수 있다. 다시 말하면, 이런 구분은 한 나라나 사회집단의 정치적 결정이지 언어자체의 모순이나 그 언어를 말하는 사람들의 인종적, 종교적, 신체적 결함 때문이 절대 아니라는 것이다. 어느 언어변이의 norm인 방언이나 새로운 언어, 예를들면, 크리올 언어라도 그 자체는 어느 다른 방언이나 표준어와 마찬가지로 훌륭하리만큼 논리적이고, 아름답고, 언어소통에 효율적이고, 과학적이고, 체계적이다. 언어에 대한 편견은 이러한 언어 변이의 본질을 이해하지 못하고, 언어외적 요인들 일반적으로, 인종적인 편견

에서 비롯되는 경우가 많다.

본 연구는 언어연구의 대상으로서 언어변이를 중요시 하지 않고, 한 개인의 이상적인 언어능력을 대상(ontogeny)으로 하는 정적인 문법이론 체계(static theoretical model)가 기술문법에 완전하지 못하며, 그 보다는 한 언어의 기술에는 역사적(chronological) 또는 사회적(social) 요소들을 입체적이고 역동적(dynamic)으로 관찰할 때야(phylogeny) 비로소, 한 언어의 분석이 효과적으로 기술되는 예를 크리올 언어인 BEV를 통해 살펴보기로 한다.

II. BEV의 기원

BEV는 미국 남동부 해안지역에서 쓰였던 크리올(creole) 영어였다. 오늘날 BEV의 사용인구수는 미국 북동부, 중서부, 서부동지의 대도시로 이주해간 수를 포함하여 2천만명이 넘는다. 이 영어방언은 유럽에서 온 모든 다른 영어방언들과는 현저하게 이질적인 것이었다. BEV의 기원에 관하여서는 다음과 같은 4가지 이론이 있다.

1. Genetic inferiority

19세기에서 20세기 초까지도 이 BEV를 사용하는 흑인들은 너무 멍청해서 유럽형 영어는 배울 수 없다고 생각되었고 어쩌면, 흑인들은 입술이 두텁고 혀도 상대적으로 두터워서 신체구조상 영어같은 복잡한 체계의 유럽인들의 언어를 배울 수 없다고 믿었다. 이 견해는 미국에서 1930년대까지 널리 인정되던 이론이었다. 이 주장은 주관적이고 감정적이며, 당시의 시대상을 반영하는 인종편견에 의한 평가이며 결국, 언어에는 훌륭한 말과 미개한 말로 구별할 수 있다는 논리로서 언어학의 기본적인 언어관에도 배치된다. 이 견해는 아직도 언어학에 대한 전문지식이 없는 보통의 일반인들 사이에 마치 상식적인 지식인것 처럼 간주되고 있기도 한다.

2. Nonstandard English

둘째로는 방언학자들의 이론이다. 미국의 유명한 방언학자인 Kurath의 연구 이전에도 방언학자들은 BEV속에는 초기 신대륙에 이주해 왔던 영국인들의 특징적인 방언들이 남아있다고 보았다.²⁾ 이 이론에 의하면, 흑인들은 노예시절 외부 사회와의 격리 때문에 이런 영국영어의 많은 언어적 특징들을 아직도 유지하고 있는 것이라고 주장하였다. 예를들면, 동사의 3인칭 단수에 -s가 붙지 않는 것은 BEV와 영국의 East Anglia 지방의 영어방언과 같다는 것이고, 크리올언어의 기원은 아니라고 주장한다.³⁾ Schneider (1982, 1990)는 아직까지도 이 이론에 대한 열렬한 신

2) Kurath, Hans, *The Origin of Dialectal Differences in Spoken American English*, *Modern Philology* 15, 1928.

3) 크리올(creole) 언어의 대표적인 특징으로도 이러한 inflectional suffix가 생략됨.

봉자이기도 하다.^{4),5)} 대개, 어휘면에서의 특징들을 살펴보면 이 이론이 가장 논리적이기도 하다. 그러나, 구문(syntax)의 관점에서 보면 오히려 크리올 언어의 기원론으로 설명해야 보다 더 이상적이다.

3. Cultural deprivation

셋째, 문화결핍 이론이다. 흑인노예 사회의 격리, 그에 따른 문화에의 접촉차단 등으로 인한 언어소통 기회의 부족으로 흑인들이 언어에는 지진아들 이라는 이론이다. 일선 교육현장의 교육 담당자들의 주장으로 언어활동 기회의 박탈이 언어결핍증을 낳았다고 한다.^{6),7),8),9),10),11)} 다시 말하면, 흑인영어와 백인영어는 서로 다르지 않으며 다만, 흑인영어가 백인영어에 아직 완속하게 따라오지 못했다는 것이다. 이를 극복하기 위해 교육가들은 흑인들로 하여금 보다 많은 언어소통기회를 부여하고 그들만을 위한 특별한 교육방법을 개발하고 활용할 것을 제안한다. 그러나, 이러한 여러가지의 학습방법들은 결국, 실패를 거듭한다. 이는 흑인영어가 백인영어에 대한 단순한 오류가 아니라는 것을 증명하는 셈이 되었다. 오류처럼 보이는 흑인영어의 언어 특징들은 오류가 아니고, 그 언어자체가 지니는 독자적인(autonomous) 언어 규칙 체계의 표현이었다.

4. Creole origin

넷째로는, 크리올(creole) 기원설이다. 현재, BEV에 대한 모든 증거들을 종합해보면 BEV의 기원은 피진어(pidgin) 또는 크리올(creole)라는 것이 증명되고 있다.^{12),13),14),15),16),17)}

- 4) Schneider, Edgar W., "On the History of Black English in the USA : Some New Evidences." *English World-Wide* 3, 1982, pp.18-46.
- 5) Ibid., "The Cline of Creoleness in English-Oriented Creoles and Semi-Creoles of the Caribbean." *English World-Wide* 11, 1990, pp.79-119.
- 6) Bernstein, Basil, "Some Sociological Determinants of Perception." *British Journal of Sociology* 9, 1958, pp.159-174.
- 7) Ibid., "A Public Language : Some Sociological Implications of a Linguistic Form." *British Journal of Sociology* 10, 1959, pp.311-326.
- 8) Ibid., "Linguistic Codes, Hesitation Phenomena and Intelligence." *Language and Speech* 5, 1962, pp.31-46.
- 9) Ibid., "Elaborated and Restricted Codes : Their Social Origins and Some Consequences." *American Anthropologist* 66, 1964, pp.55-69.
- 10) Bereiter, Carl E. et al., *Teaching Disadvantaged Children in the Preschool* (N. J. : Prentice-Hall, 1967).
- 11) Hurst, Charles G., *Psychological Correlates in Dialectolia* (Washington : Howard University, 1965).
- 12) Bailey, Beryl L., "Proposal for the Study of the Grammar of Negro English in New York City." *Project Reports* No. 2(Ithaca : Cornell University, 1964), pp.19-22.
- 13) Dillard, J. L., "The Urban Language Study of the Center for Applied Linguistics." *The Linguistic Reporter* 8, 1966, pp.1-2.
- 14) Baratz, Stephen S., et al., "Urban Education : A Cultural Solution." *Bulletin of the Minnesota Council for the Social Studies*, 1968. pp.1-4.
- 15) Stewart, William, "Nonstandard Speech Patterns." *Baltimore Bulletin of Education* 43, 1966, pp.52-65.

초기 아프리카에서 온 노예들은 아프리카 현지에서, 노예 무역선으로 수송되는 과정에서 또는, 미 신대륙에 도착하여 새로운 사회에서 적응하는 중에 Pidgin English를 배웠고, 이 Pidgin English는 제2세대(second generation)에서 크리올화 하였다. 그러는 동안에 아프리카에서 사용했던 각종의 언어들은 급속히 사라지게 되었다. 현재 신대륙에는 아프리카 언어는 어느 곳에도 남아있지 않으며, 주술의식에 사용되는 몇개의 의식용어들이 Brazil, Haiti, Cuba 정도에서 남아 있을 뿐이다.

아프리카 태생의 흑인노예들은 서로 다른 고장에서 다른 언어를 사용하는 사람들끼리 인위적으로 구성되었기 때문에 서로 언어가 통하지 않았다. 그 결과로서, 이들은 새로운 언어수단을 필요로 하였다. 이런 환경에서 생겨난 언어가 피진어이다. 노예사회에서는 흑인과 백인사이의 경계가 뚜렷하였고, 마치 카스트제도 같은 사회계층 구조를 이루었기 때문에 흑인 노예들은 백인들의 언어 즉, 영어에 거의 접촉하기 어려웠다. 백인들조차도 흑인노예들에게 의사소통을 할 때는 피진어나 크리올어를 사용하였다. 흑인노예들이 백인들의 영어를 듣고 정상적인 영어를 표본삼아 자기들의 언어를 수정할 기회도 거의 없는 환경이었다. 따라서, 이 피진어나 크리올어는 독자적으로 발전했으며 유럽영어와는 서로 의사소통이 불가능하게 되었다. 결국, 흑인이든 백인이든, 이 새로운 언어를 처음부터 배우거나 습득하지 않으면 안되게 되었다.

흑인들과 접촉하게 되는 백인들은 필연적으로 피진어나 크리올어를 사용할 수 밖에 없었고, 그 후 흑인들은 백인들의 말이 자기네들 것과는 전혀 새로운 것이라는 사실을 알게 되었을 때에도 흑인들은 피진어나 크리올어를 옛날처럼 계속 사용할 수 밖에 없게 된다. 흑인들이 유럽인들의 영어처럼 자신들의 언어를 바꾼다는 것은 일종의 속보이는 태도로 보였고, 그들의 사회전체가 피진어와 크리올어 사회였다. 그들의 마음속 깊이 정체성(identity)에 대한 자부심을 갖고 있었고, 그 정체성의 표현이 언어로 나타났다. 오늘날에도, BEV가 이처럼 지속적으로 남아있고, 미래에도 표준영어로 동화되지 않고 계속 남아 있을 것이라는 이유는 바로 이 정체성과, 현실적이고 실제적인 흑백분리(segregation)때문이다.

BEV의 이러한 크리올 기원설은 오늘날 학계의 정설이 되었고, 표준영어의 방언설이라는 논쟁과 함께 여전히 논쟁의 불씨는 남아 있기도 하다. 그러나, 이 점에 관련하여 학자들은 상호보완적 입장을 취하는 편이다. 즉, 구문(syntax)의 관점에서 볼 때는 독립적인 크리올어의 특징이라고 설명하고 다만, 영어사회 속에서 동화되어 살아오는 동안에 수많은 영어의 어휘들이 차용되어 동화되었기 때문에(relexification) BEV와 Standard English와 경계가 불분명 해졌다고 보고있다. 그러면, BEV의 크리올어 기원설에 대한 역사와 언어특징들을 살펴 보기로 한다.

16) Ibid., "Sociolinguistic Factors in the History of American Negro Dialects." *FFLR* 5, 1967, pp. 1-7.

17) Ibid., "Continuity and Change in American Negro Dialects." *FFLR* 6, 1968, pp. 3-14.

Ⅲ. BEV의 역사

BEV가 크리올어에 기원을 두고 있을지 모른다는 생각은 이미 1860년 부터 싹뜨기 시작하였다. William Francis Allen (1867),¹⁸⁾ Addison Van Name (1869~70),¹⁹⁾ James A. Harrison (1884),²⁰⁾ Hugo Schuchardt (1893, 1994)^{21), 22)} 등은 기존의 방언 학자들의 영어방언설과는 전혀 다른 시각에서 BEV의 정체를 보고자 했으며, 이러한 가설은 Elsie Clews Parsons (1918, 1923, 1943),^{23), 24), 25)} Melville F. Herskovits (1941)²⁶⁾ 및 Lorenzo Dow Turner (1949)²⁷⁾로 이어졌다. 이들 중, 가장 대표적 학자들인 Herskovits와 Turner는 이미 미대륙 및 그 주변에 눈에 띄게 산재해 있는 아프리카 문화와 언어들의 흔적을 보았고, 이러한 아프리카 문화는 유럽형 문화와 비교하여 미개하거나 열등한 모방문화가 아니라 고유의 문화적 유산으로서 연구가치가 높다고 생각하였다. 신대륙에서 동화되어 흩어져 있는 아프리카 문화는 남미의 Suriname에서 시작하여 카리브해의 Haiti, Santo Domingo, Jamaica, Guyana, Virgin Islands, Trinidad and Tobago를 거쳐 미국의 조지아주 남부의 Savannah와 Sea Islands, 미국 남부의 흑인들, 그리고 북쪽으로 올라가서 북동부 대도시의 동화된 흑인들에 이르기까지 영향권에 두고 있다.²⁸⁾

Herskovits의 아프리카 문화에 대한 재평가는 사회과학 분야에 커다란 반향을 불러 일으키고 아프리카 문화는 모든 분야에서 활발히 연구되고 재 음미되기 시작한다. 이에 따라, 흑인영어의 정체와 본질에 대한 시각도 방향을 달리 한다.²⁹⁾

18) Allen, William Francis, *Slave Songs in the US* (New York : Simpson, 1867).

19) Van Name, Addison, "Contributions to Creole Grammar." *Transactions of the American Philological Association* 1, 1869-70, pp. 123-167.

20) Harrison, James A., "Negro English." *Anglia* 7, 1884, pp. 232-279.

21) Schuchardt, Hugo, "Kreolische Studien X : Uber das Negerenglische in Westafrika." Manuscript, 1893. (English translation in Gilbert, G., "Hugo Schuchardt and the Atlantic Creoles : A Newly Discovered Manuscript on the Negro English of West Africa." *American Speech* 60, 1985, pp. 31-63).

22) Ibid., *Die Sprache der Saramakkaneger in Surinam* (Amsterdam : Johannes, 1941).

23) Parsons, Elsie Clews, *Folk-tales of Andros Island, Bahamas* (New York : George Stechert, 1918).

24) Ibid., *Folk-lore of the Sea Island, South Carolina* (Cambridge, Mass., and New York : American Folk-lore Society, 1923).

25) Ibid., *Folk-lore of the Antilles, French and English*. Vol. 3 (New York : American Folk-lore Society, 1943).

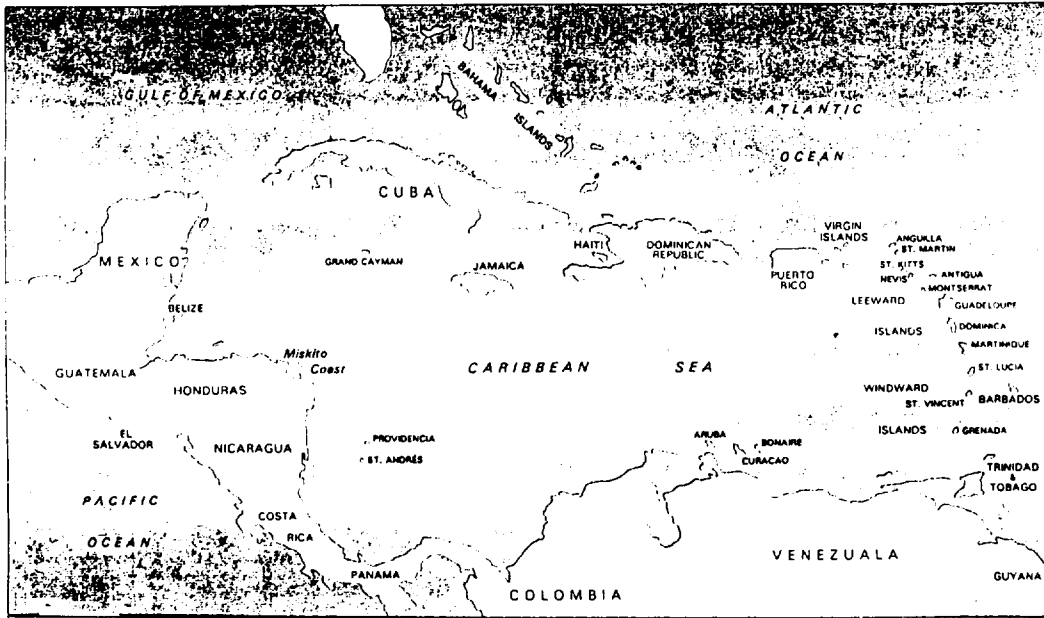
26) Herskovits, Melville, J., *The Myth of the Negro Past* (New York : Harper, 1941), pp. 261-299, 322-325.

27) Turner Lorenzo Dow, *Africanisms in the Gullah Dialect* (Chicago : University of Chicago, 1949).

28) Herskovits, Melville, J., "The Negro in the New World : The Statement of a Problem." *American Anthropologist* 32, 1930, pp. 145-155.

29) Gilbert, Glenn G., "Historical Development of the Creole Origin Hypothesis of Black English : The Pivotal Role of Melville J. Herskovits." in Mufwene, Salikoko S., ed., *Africanisms in Afro-American Language Varieties* (Athens : The University of Georgia Press, 1993), pp. 459-475.

<표 1> The West Indies



출처 : McCrum, Robert, et al., *The Story of English* (New York : Viking, 1986), p. 206.

신대륙 흑인들의 아프리카 본거지는 지금의 서부 아프리카 지역의 Senegal, Ghana, Nigeria, Cameroon 등 이었다. 영국의 Bristol과 Liverpool항에 거점을 둔 무역선들은 서부 아프리카에 면, 장신구, 성경 등을 주로 실어 날랐고, 그 댓가로 흑인노예들을 받아 이들을 배에 가득 싣고 소위, 죽음의 통로를 지나 카리브해의 서인도 제도에 있는 사탕수수 농장에 팔았다. 다시 이곳에서, 이 노예들을 설탕과 담배와 교환하여 영국의 Bristol로 실어 날랐다. 이렇게 영국의 Bristol과 서부 아프리카의 황금해안 그리고, 카리브해의 서인도 제도와 미국 남동부 조지아주와 Charleston을 잇는 대서양 삼각무역(Atlantic Triangle)은 영국이 1807년에 노예무역을 폐지했을 때까지 150년 동안이나 계속되었다.³⁰⁾

이들 노예들이 살았던 서부 아프리카에는 수백개의 언어들 이 있었는데, 주로 Hausa, Wolof, Bulu, Bamoun, Temne, Akan 및 Twi 등 아프리카 원주민 언어들 이 사용되고 있었다. 한편, 이 보다 200년이나 앞서서 포르투갈인들은 이 서부 아프리카 지역과 무역을 하고 있었으며, 십자군 전쟁 때 부터 19세기에 이르는 동안 지중해 연안에서 사용되었던 공용어인 Sabir어(Lingua Franca라고도 함)가 무역선과 흑인들 사이에서 제한적으로 사용되고 있었다. 이 Sabir는 역시 피진어로서, 본래 포르투갈어의 요소가 많았으며 이 서부 아프리카에서는 Portuguese Trade Pidgin 이라고 불리는 언어였다. 영국과의 노예무역이 성행하자, 이 Portuguese Trade Pidgin

30) McCrum, Robert, et al., *The Story of English* (New York : Viking, 1986), pp.195-198.

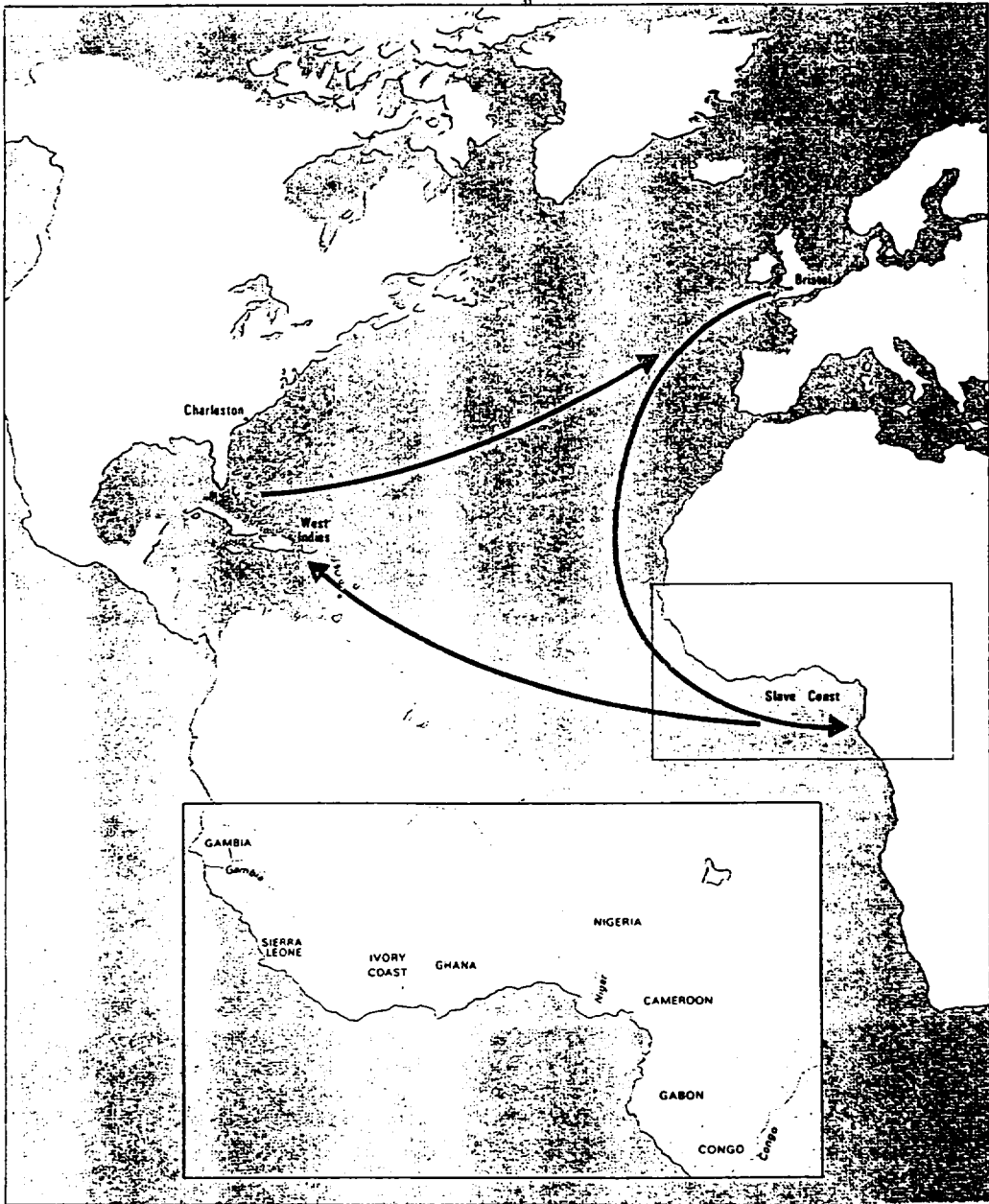
<표 2> Scale of Intensity of New World Africanism

	<i>Tech- nology</i>	<i>Eco- nomic</i>	<i>Social Organi- zation</i>	<i>Non- kinship Insti- tutions</i>	<i>Reli- gion</i>	<i>Magic</i>	<i>Folk- lore</i>	<i>Music</i>	<i>Lan- guage</i>
Guiana (bush)	b	b	a	a	a	a	b	a	b
Guiana (Paramaribo)	c	c	b	c	a	a	c	a	c
Haiti (peasant)	c	b	b	c	a	a	d	a	c
Haiti (urban)	c	d	c	c	b	b	e	a	c
Brazil (Bahia-Recife)	d	d	b	d	a	a	b	a	a
Brazil (Porto Alegre)	e	c	c	d	a	a	c	a	c
Brazil (Maranhão, rural)	c	c	b	e	c	b	e	b	d
Brazil (Maranhão, urban)	e	d	c	e	a	b	e	d	b
Cuba	e	d	c	b	a	a	b	b	a
Jamaica (Maroons)	c	c	b	b	b	a	e	a	c
Jamaica (Morant Bay)	e	c	b	b	a	a	e	a	a
Jamaica (general)	c	c	d	d	b	b	c	a	c
Honduras (black Caribs) ¹	c	c	b	b	b	a	e	b	c
Trinidad (Port of Spain)	e	d	c	b	a	a	c	b	c
Trinidad (Toco)	e	d	c	c	c	b	e	b	d
Mexico (Guerrero)	d	e	b	b	c	b	c	b	c
Columbia (Choco)	d	d	c	c	c	b	c	b	e
Virgin Islands	e	d	c	d	e	b	c	b	d
U.S. (Gullah Islands)	c	c	c	d	c	b	c	a	b
U.S. (rural South)	d	c	c	d	c	b	c	b	e
U.S. (urban North)	e	e	c	d	c	b	c	d	e

a : very African; b : quite African; c : somewhat African; d : a little African; e : trace of African;
? : no report.

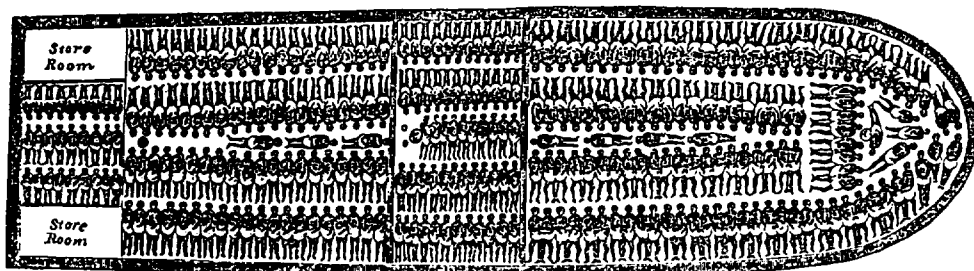
출처 : Simpsom, George Eaton, *Melville J. Herskovits* (New York : Columbia University Press, 1973),
p. 152.

<표 3> Atlantic Triangle



출처 : McCrum, Robert, et al., *The Story of English* (New York : Viking, 1986), p. 198.

<표 4> Sectional Drawing of the Deck of a Slave Ship, 1808



출처 : Allen, William Francis, *Slave Songs in the US* (New York : Simpson, 1867), p. 20.

<표 5> 노예 경매 광고

21st JULY.

In pursuance of a deed of trust executed to me by Walter B. Morris on the 2d day of June, 1840, and acknowledged and recorded the 5th day of September, 1840, I will on Thursday, the 21st day of July next, proceed to sell to the highest bidder, at the Sumner Mills, for purposes therein specified, six negroes, one man, two women and two children, *for cash*. Also 20 shares in the Gallatin Turnpike Company, Horses, Cows, and Cart, Beds and Bedding, Bedsteads, Beaureaus, Tables, Chairs, Carpets, Maps, Books, say 1500 volumes, with a great variety of furniture, &c. &c. mentioned in said deed of trust. All sums under five dollars, cash, over that sum, on a credit of twelve months; notes with approved security will be required.
April 18th. 1842. GEO. A. WILLIE, *Trustee.*

"I would take this occasion to say to my friends and the public generally, that I should be pleased to see them at the *Sumner Mills* on the day of sale.

Very respectfully,

WALTER B. MORRIS.

출처 : Allen, William Francis, *Slave Songs in the US* (New York : Simpson, 1867), p. 57.

<표 6> A Slave Song



Cotton Wagon Train

I An' Satan Had A Race

1. I an' Sa - tan had a race, hal - le - lu, hal - le - lu,

I an' Sa - tan had a race, hal - le - lu, hal - le - lu.

The musical score consists of two systems of piano accompaniment. The first system has a treble and bass clef with a key signature of one flat (Bb) and a common time signature (C). The melody is in the treble clef. Chords are indicated above the staff: F, C7, F, Bb, D7, Gm. The second system also has a treble and bass clef with a key signature of one flat and a common time signature. Chords are indicated above the staff: C7, D°, C, F, C7, F.

- 2 Win de race agin de course.
- 3 Satan tell me to my face.
- 4 He will break my Kingdom down.
- 5 Jesus whisper in my heart.
- 6 He will build 'em up again.
- 7 Satan mount de iron grey.
- 8 Ride half way to Pilot-Bar.
- 9 Jesus mount de milk-white horse.
- 10 Say you cheat my Fader children,
- 11 Say you cheat 'em out of glory.
- 12 Trouble like a gloomy cloud.
- 13 Gader dick an' tunder loud.

출처 : Allen, William Francis, *Slave Songs in the US* (New York : Simpson, 1867), p. 82.

에는 영어요소가 혼합되게 된다. 이때 사용된 언어를 West African Pidgin 또는 Pidgin English 라고 부른다. 따라서, 서부 아프리카의 사람이 모여드는 곳에서는 아프리카 원주민 언어, Portuguese Trade Pidgin, Pidgin English 등 세가지 언어가 사용되었으나 이들중에서 Pidgin English가 공용어(lingua franca)의 역할을 하게 되었다.³¹⁾

1619년 8월, 네덜란드의 배 한척이 20명의 아프리카인들을 태우고 버지니아주의 Jamestown 에 도착하면서 미국 대륙에서의 흑인의 역사는 시작된다.³²⁾ 노예선을 타고 팔려가는 흑인들은 서로의 언어가 달랐다. 노예상인들은 노예들의 집단 난동이나 저항을 예방하기 위하여 일부러 언어가 서로 다른 노예들을 골라서 실었다.³³⁾ 이러한 상황에서, 노예들은 서로 의사소통할 lingua franca가 필요하게 되었다. 이 때에 사용된 공용어는 Pidgin English였다. 이 Pidgin English는 노예무역으로 인하여 1719년까지는 벌써 세계 각지로 퍼져 나갔다. 이들 노예들이 간 곳의 유럽언어가 무엇이었느냐에 따라서 불어, 스페인어, 화란어, 포르투갈어들에 의해 영향을 받는 각 종의 피진어가 생겨났다. 이렇게 발전된 각 피진어들 때문에 오늘날 카리브해의 여러 나라들의 크리올 언어가 서로 유사성을 갖고 있기도 하다.

1620년 1700년 사이의 시기에 미대륙 흑인들이 사용한 피진어의 기록은 찾기 어렵지만 18세기 쓰여진 각종의 편지, 역사, 여행서, 노래 등의 출처에서 당시의 피진영어의 모습을 엿볼 수 있으며, 이는 미 대륙에 온 초기 흑인 노예들이 대부분 피진영어를 사용하였다는 것을 증명해 준다.³⁴⁾ 이 당시 쓰인 피진영어의 문법적 특징 중의 하나는 대명사에 격이 구분되지 않는다.³⁵⁾ 예를들면,

- (2)a. Me likum heap big chief.
- b. Me wantum wampung.

위 (2)에서 me는 주격이고, -um은 타동사를 표시한다. Daniel Defoe의 *The Family Instructor* (1715), *The Life of Colonel Jacque*(1922), *Robinson Crusoe*(1719) 등은 일반적으로 방언이 많이 쓰여 어렵다고 말하나, 이것은 사실상 당시의 피진영어를 기록하고 있는 것이다.

"Yes, yes, me know, but me want speak,
me tell something. Oh! me no let him
makee de great master angry."
(Colonel Jacque, p.152)

이처럼, 노예선에 실려 처음에 신대륙에 건너왔던 흑인들의 언어가 피진영어였다면 신대륙에

31) Dillard, J. L., *Black English: Its History and Usage in the United States* (New York: Random House, 1972), pp. 73-77.
32) Brown, Francis J. et al., *One America* (New York: Prentice-Hall, 1937), p. 32.
33) McCrum, Robert, et al, op., cit., p. 200.
34) Farb, Peter, *Word Play* (New York: Bantam, 1973), pp. 157-190.
35) Stewart, William, 1966, op. cit., p. 154.

정착한 후 노예생활을 하고 있는 동안 흑인들의 후손들은 선조들의 피진영어를 모국어로 습득하게 된다. 이 언어를 Plantation Creole이라고 한다. 제2세대들은 부모들이 사용하는 아프리카 원주민 언어와 Pidgin English 그리고, 그들 백인들 사이에서 사용하는 영어들과의 노출상태에서 기존의 피진영어를 새로운 면모의 독자적 언어체계로 발전시키게 된다. 이 단계를 크리올화 (creolization)라고 한다. 어휘는 대부분 영어에서 차용되었으나 구문은 Lingua Franca어와 Portuguese Pidgin에서 온 것이었다. 복잡한 영어 문법구조는 버리고 단순한 문법특징만을 채택하였다. 이 언어는 백인과의 접촉이 적고 노예가 많았던 미국 남동부에서 광범위하게 사용되었다. 백인이 많은 지역에서는 벌써 이 언어가 탈 크리올화(decreolization) 하였으며, 이 언어는 한때는 북쪽의 펜실베이니아주 Chesapeake만 지역, 뉴저지, 뉴욕, 보스턴, 노바스코티아 지역에 이르기까지 사용되었다. 특히, Chesapeake만 북쪽에서는 탈크리올화가 미국의 독립전쟁 훨씬 이전부터 시작되고 있었다. 20세기에 들어와서 미국 북부지역에서의 흑인과 백인들간의 영어는 사실상 구별하기 어려울 정도로 동화되었지만 흑인들의 대다수는 여전히 미국의 여러 남부지방에서 살았다. 이 때문에 남부의 흑인영어는 탈 크리올화가 매우 느린 편이었다. 남부의 흑인영어가 표준영어 쪽으로 탈 크리올화 하는 것은 남북전쟁(1861~1865)이 끝난후 부터이다. 오늘날까지도, 이 Plantation Creole이 거의 변하지 않은 채로 남아있는 지역은 조지아주와 사우스 캐롤라이나주의 동쪽 해안 및 인근지역인 Sea Islands섬 일대이다. 이 영어방언을 특히, Gullah라고 한다.

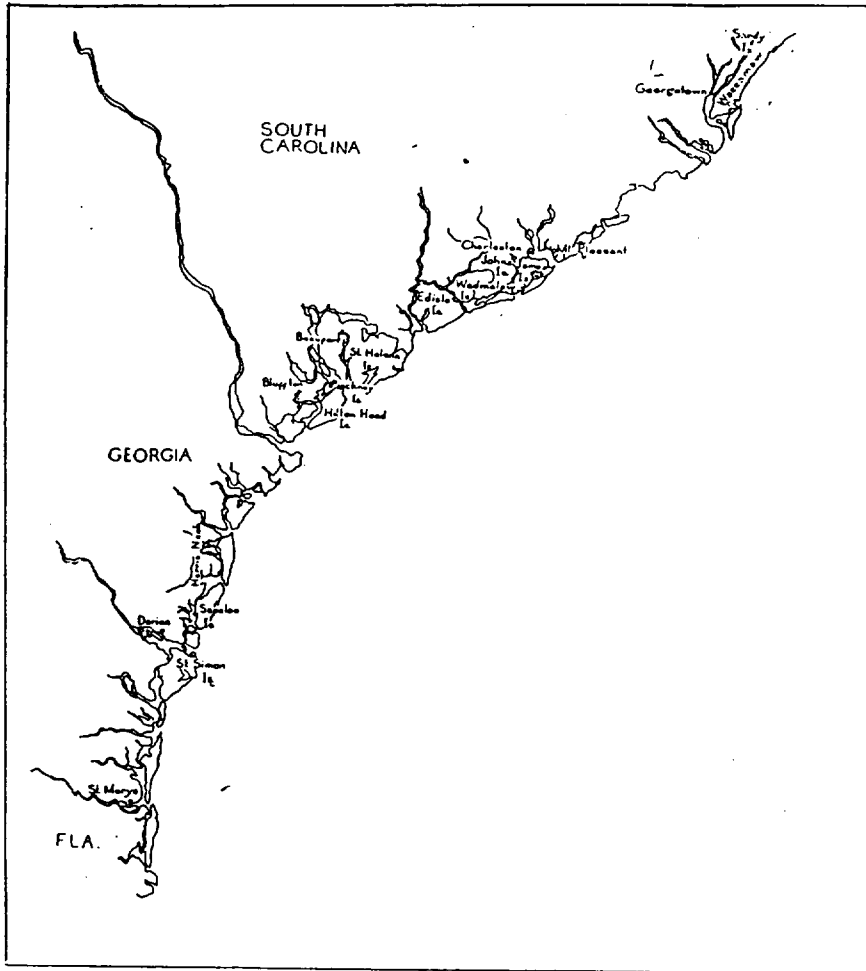
19세기 초, 이 Gullah를 말하는 노예의 일부가 사우스 캐롤라이나 식민지를 탈출, 조지아를 거쳐 당시 스페인령이었던 플로리다로 도피하였다. 이들 중 일부는 플로리다주의 Everglades 늪지대의 Seminole 인디언들과 함께 살았다. 후에, 플로리다가 미국에 합병되고 노예주로 선언되자 흑인들은 미 기병대와 투쟁을 하면서 결국, 서쪽으로 밀려서 멕시코의 Chihuahua, 오클라호마, 바하마군도의 Andros 섬까지 이주하게 되었다. 이러한 역사적 배경으로 현재 텍사스주의 Bracketville에 살고 있는 흑인 Seminole인들은 아직도 Gullah를 말한다.³⁶⁾

현재 25만명의 Gullah를 말하는 흑인들은 주로 Sea Islands에 살고 있으며, 한때 19세기까지 번성했던 노예무역항인 Charleston이 근처에 있어서, 이 Sea Islands에는 언제나 새로들어 오는 노예가 있었고 또 자급자족이 가능했기 때문에 아프리카어의 잔재가 많이 남아 있다. Lorenzo Dow Turner (1949)에 의하면 Gullah는 6000개 가량의 아프리카어를 갖고 있으며, 아프리카의 Twi, Dahomea, Mandingo, Yoruba, Ibo, Ovimbundu어의 인명을 유지하고 있다.³⁷⁾

36) Hancock, Ian F., "Texan Gullah: The Creole English of the Bracketville Afro-Seminole," in Dillard, J. L., *Perspectives on American English* (New York: Mouton, 1980), pp. 305-333.

37) Turner, Lorenzo Dow, *op. cit.*, pp. ix-14, 31-40.

<표 7> Map of the Gullah Area



출처 : Turner, Lorenzo Dow, *Africanisms in the Gullah Dialect* (Chicago : University of Chicago Press, 1949), p. 3.

Turner의 Gullah연구는 기존의 방언학자들의 영어방언설에 중요한 반증이 되었다. 흑인영어의 아프리카어 관련 이론을 받아 들이려고 하지 않았던 방언학자들은 Gullah를 어느 한 지역에 만 국한 된 특수상황으로 보고자 했다. 1960년 전까지의 이러한 분위기는 1980년에 와서야 바뀌기 시작, 이제는 흑인영어는 아프리카의 Sierra Leone의 Krio어에서 시작하여, 카리브해의 크리올어들을 포함하여 Gullah에 그리고, 현대 미국의 흑인영어에까지 같은 뿌리를 갖고 있다는 것을 인정하게 되었다.³⁸⁾ Gullah는 고립된 한 언어가 아니고 흑인영어의 초기 형태였던 것이었다. (표8, 표9참조)

38) McCrum, Robert, et al., op.cit., p.209.

〈丑 8〉 Gullah Text (Hard Time On Edisto)

had tɔɪm ɒn ɛdɪstə

(By DIANA BROWN, Edisto Island, South Carolina)

unə pik ə basciɪ ə bin fə fɔɪw n wən sɛnt. tu basciɪ—wɔɪ ɪ
 kəm tu? ɔɪ wɔɪdn go de tide; nɔɪ mi! ɔɪl ɪl di bin, bət ɔɪ ē
 gɔɪn go pik nən de. wɛn dem pipl kəm loŋ de, de Ji
 mi ə hanfʊl, bət mi ē gɔɪn de. ɔɪ yɛɪ sɛ harɪsən dadi—
 harɪsɛn plant de, yu nɔ. sɛ i pə kəm de, rən di
 pipl ɔf di ples, cik di pipl, kəs ʌp di pipl; di pipl nə
 gɔn bak. de bin de fə hɛp sɪnɪs pik. i min tid dat.
 i sɛ i ha no yus fə nɪgə. yɛɪ; i ca fə mɛn; ē gɔɪ no yus fə
 nɪgə. i kəs ʌp di pipl. dem ʒal kəm hom. de tɔk hɔv i
 kəs dem. de ē gɔn bak. dem mɛn go fɛc di ol pipl hom
 fə dem pik dem bin; kəs di pipl ʌp in di fil.
 sɛ—di pipl sɛ dat man ɪz di minɪs man wɔ. mi nə gɔɪn de.
 de ha no bakrə—ɪf yu kəs mi, mi na yu fɛɪl. yɛɪ; ɔɪ ē
 no fə kəs, yu nɔ. ɔɪ rɔfə yu nɔk mi. mɛ z wɛl
 tɛl di trul. si? ɔɪ cā pas no bad wɔd. wɛn ɔɪ bin kəmɪn doʊŋ
 di loɪn an ʒɪt in di cak, man, ɔɪ wəsə. wɛn ɔɪ had—mɔɪ hɔz bən
 bɪnə mɔɪ lɪrə; an wəsə, ɔɪ had tu stɪk; bət dats mɔɪ lɪrə.
 yɛs, mam! mi nə gɔɪn gɔn, fə mi na dat bakrə fɛɪl. ɔɪ lik
 dem hɛd. ɔɪ tɛl dem plɛn yɛs—ɔɪ sɛ, “ɪf ɔɪ fa go ɔf tu wɪlyəmz fə
 di flɔwə, wɪlyəm gɔɪn lɔk mi ʌp; an dat nɔŋ man ha fə
 lɔk mi ʌp. si?” ɔɪ gɔɪn kəs əm, yu nɔ. ɔɪ gɔɪn tɛl əm—tɛl
 əm bɔvʊl di nɛʃən. ɔɪ gɔɪn tɛl əm: “yu rɛd dɛwəl! yu z ə rɛd dɛwəl!”
 ɔɪ sɛ, “gɔdz gɔɪn pik yu ʌp”; an ɔɪ sɛ, “yul nɛwə fɛc ʌntɪl
 mɪstə mɪci sɪbrʊk brɪŋ yu ɔn di ples fə ɔwəGɪə. den yu də
 brag, bət gɔd gɔɪn pik yu ʌp an yu. . . .” ɔɪ tɛl əm so. mi nə gɔɪn
 de; nɔt mi! mi nə gɔɪn fə no flɔwə. de ha fə sɛt dat
 flɔwə hom. di mɛl man tɛl mi tide, sɛ wɛn dem ʒɪt dat flɔwə in
 di ɔləmɔbɪl, de fa go rɔvʊŋ tu ɔl di ol lɛɪɪ do n pit
 əm de. yɛɪ; mɪstə bɛɪ tɛl mi dat tide.
 ɔɪ ē no fa go fə no flɔwə. dem fa brɪŋ əm tu mi. yu si?
 nɔv, hɔv ɔɪ gɔɪn lɛf mɔɪ hom, gɔɪn yɔndə tu ə fɔɪw mɔɪl frəm
 mɔɪ hɛvʊs n go fə flɔwə? an den, yu si, ɛn de no sɛf-rɛɪzɪn.
 dat stat flɔwə. ɔɪ ha fə bɔɪ ʒɔdɑ; ɔɪ ha fə bɔɪ lad. yu si?
 ɔɪ ha fə bɔɪ ʒɪgə. fɛ ɪf ɔɪ had di flɔwə, ɔɪ had tu pɛ. yu cā
 plant—yu cā kʊk dɔvʊt sɔɪl. dem pipl wɔɪ go de ha fə
 də bɔɪ ɔl dem tɪŋ. yu si? wɔn de? ɛn ɔɪ gɔɪn kʊk əm
 frɛʃ? 'hū! ɔɪ kʊk əm frɛʃ, ɔl rɛɪl. yɛs, mam!

출처 : Turner, Lorenzo Dow, *Africanisms in the Gullah Dialect* (Chicago : University of Chicago Press, 1949), pp. 260~261.

<표 8-계속> Gullah Text (Hard Time On Edisto)

You pick a basket of bean for five and one cent. Two basket—what it come to? I wouldn't go there today; not me! I'll eat the bean, but I ain't going go pick none there. When them people come along there, they give me a handful, but me ain't going there. I hear that Harrison daddy—Harrison plant there, you know. [They] say he pa come there, run the people off the place, kick the people, curse up the people; the people not gone back. They been there to help finish pick. He [was] mean to do that. He say he has no use for nigger. Yes, he care for men; ain't got no use for nigger. He curse up the people. Them girl come home. They talk how he curse them. They ain't gone back. Them men go fetch the old people home for them [to] pick them bean; [they] curse the people up in the field. [They] say—the people say that man is the meanest man was. Me not going there. They have no white man. If you curse me, me and you fight. Yes, I ain't no [one] to be cursed, you know. I rather you knock me. [I] may as well tell the truth. See? I can't pass no bad word. When I been coming down the line and get in the church, man, I worse. When I had—My husband been my leader; and [what was] worse, I had to stick; but that's my leader. Yes, mam! Me not going go, for me and that white man [will] fight. I lick them head. I tell them plain yes—I say, "If I take go off to Williams' for the flour, Williams going lock me up; and that young man have to lock me up. See?" I going curse him, you know. I going tell him—tell him about the nation. I going tell him: "You red devil! You is a red devil!" I say, "God's going pick you up"; and I say, "You'll never fetch until Mr. Mitchie Seabrook bring you on the place as overseer. Then you will brag, but God going pick you up and you. . . ." I tell him so. Me not going there; not me! Me not going for no flour. They [will] have to set that flour home. The mail man tell me today that when them get that flour in the automobile, they take [it] go around to all the old lady door and put it there. Yes, Mr. Bailey tell me that today.

I don't intend to go for no flour. Them take [it] bring it to me. You see? Now, how I going [to] leave my home [and] go yonder two or five mile from my house and go for flour? And then, you see, ain't there no self-rising. That flat flour. I['d] have to buy soda; I['d] have to buy lard. You see? I['d] have to buy sugar; for if I had the flour, I['d] have to pay. You can't plant—you can't cook without salt. Them people what go there have for to buy all them thing. You see? Won't they? Ain't I going cook them fresh? Huh! I [will] cook them fresh, all right. Yes, mam!

출처 : Turner, Lorenzo Dow, *Africanisms in the Gullah Dialect*

(Chicago : University of Chicago Press, 1949), pp. 260-261.

<표 9> Gullah

SONGS

A. A MENDE SONG

(Sung by AMELIA DAWLEY, Harris Neck, Georgia)

a wɔkɔ mu mɔnɛ; kambɛi ya ɛ; li, ɛ:ɪ tɔmbɛ.
 In the evening^s we suffer; the grave not yet; heart, be cool perfectly.

a wɔkɔ mu mɔnɛ; kambɛi ya ɛ; li, ɛ:ɪ ka.
 In the evening we suffer; the grave not yet; heart, be cool continually.

ha sa wuli ŋgo, sihā; kpaŋga li ɛ:;
 Death quickly the tree destroys, steals [it]; the remains disappear slowly;

ha sa wuli ŋgo; ndɛli, ndi, ka.
 Death quickly the tree destroys; be at rest, heart, continually.

ha sa wuli ŋgo, sihā; kpaŋga li ɛ:;
 Death quickly the tree destroys, steals [it]; the remains disappear slowly;

ha sa wuli ŋgo; ndɛli, ndi, ka.
 Death quickly the tree destroys; be at rest, heart, continually.

a wɔkɔ mu mɔnɛ; kambɛi ya ɛ; li, ɛ:ɪ tɔmbɛ.
 In the evening we suffer; the grave not yet; heart, be cool perfectly.

a wɔkɔ mu mɔnɛ; kambɛi ya ɛ; li, ɛ:ɪ ka.
 In the evening we suffer; the grave not yet; heart, be cool continually.

ha sa wuli ŋgo, sihā; kuhā nda yia;
 Death quickly the tree destroys, steals [it]; from afar a voice speaks;

ha sa wuli ŋgo; ndɛli, ndi, ka.
 Death quickly the tree destroys; be at rest, heart, continually.

B. A MENDE-GULLAH SONG

(Sung by LAVINIA CAPERS QUARTERMAN, Darien, Georgia, and accompanied by dancing and hand-clapping)

le mbei, ɟal, le mbei;
 Pass this way, girl, pass this way;
 wa, ɟal, wa.
 Come, girl, come.

C. A MENDE-GULLAH SONG

(Sung by EMMA HALL, Darien, Georgia)

a wɔkɔ bi li a, ba wa lo
 In the evening when you go, you will come
 ɔl rɔuŋ di kanri.
 All around the country.
 ti bi bawo.
 You will be healed.
 Its ə wɛri fɔm ledi
 It's a very fine lady
 bi bawo.
 [who] will heal you.

출처 : Turner, Lorenzo Dow. *Africanisms in the Gullah Dialect* (Chicago : University of Chicago Press, 1946). p. 56.

영국에서 온 방문객 J. F. D. Smyth는 그가 구매한 한 노예의 언어를 이렇게 기록하고 있다.

Kay, massa, (says he), you just leave me, me sit here, great fish jump up into de canoe, here he be, massa, fine fish, massa; me den very grad; den me sit very still, until another great fish jump into de canoe; but me fall asleep, massa, and no wake till you come; now, massa, me know me deserve flogging, cause if great fish did jump into de canoe, he see me asleep, den he jump out again, and I no catch him; so, massa, me willing now take good flogging.

(*A Tour of the United States of America*, p.21)³⁹⁾

Crevecoeur는 *Letters from an American Farmer*에서 죽을 운명에 처한 노예에게 물을 주자 노예의 반응을 이렇게 묘사한다.⁴⁰⁾

Tanke you white man, tanke you, pute some poysion and give me.
Two days and me no die; the birds; ah me !

초기 Plantation Creole의 특징을 보여주는 또 다른 문헌은 Hugh Henry Brackenridge의 *Modern Chivalry* (1792)에 등장하는 흑인인 Cuff의 연설이 있다.⁴¹⁾

Massa shentiman; I be cash crab in de wye rive; found ting in de mud; tone, big a man's foot : hole like to he; fetch Massa : Massa say, it be de Indian Mocasson. Oh ! fat de call it all tone. He say, you be a filasafa, Cuff ! I say, O no, Massa, you be de filasafa. Wel : two tree monts afta, Massa call me, and say, You be a filasafa, Cuff, fo' sartan : Getta ready, and go dis city, and make grate peeche for shentima filasafa……

흑인영어는 노예들간에도 많은 변이를 보여준다. 이 때문에 피진, 크리올어에 경험이 없는 방언학자들은 흑인영어를 일정하지 않은 체계가 없는 군더더기로 볼 수 밖에 없었다. 이는 흑인노예들의 서로 다른 사회구조 계층 때문이었다. 같은 노예들에서 벗어나서 도시나 백인들의 집에서 한결 대우 받고 사는 노예계층들은 그들 주인인 백인영어를 배울 수 있었고, 노예를 면제받은 자유의 몸이 된 흑인들은 백인영어에 더 빨리 동화되어 갔다. 이들의 언어는 농장에서 Plantation Creole만을 쓰고 막노동하는 노예계층과는 다를 수 밖에 없었다. 또다른 사회계층으로는 아프리카에서 수입된 Pidgin English를 말하는 계층으로 이들은 어려운 언어학습에 직면해야 했다. 이들 세 계층의 영어는 서로 다를 수 밖에 없었다. 200년의 간격을 두고 세월이 흘러감에 따라 흑인영어는 일정한 규칙 체계를 갖추어 가기 시작했다.

어느 정도의 특권과 자유를 누린 흑인 계층의 영어는 품위있는 백인영어로 닮아 갔으며, 어느 정도의 교육기회도 주어져서 농장 노동자 계층과는 언어차이도 현저하였다. 남북전쟁과 노예해

39) Dillard, J. L., op.cit., p.87.

40) Ibid., p.87.

41) Ibid., p.93.

방으로 노예농장이 사라지고 자유가 허용되자 흑인들의 영어는 급속도로 표준화되는 경향을 보였으나 표준영어를 말하는 수 보다는 지역방언 특히, 남부영어 방언을 말하는 수가 월등하게 많았다. 노예해방 후, 대부분의 흑인들의 남부에 남아 있었기 때문이었다.

1619년 20명의 첫 흑인노예 수는 1772년에는 50만이 되었고(이중 반은 버지니아주와 사우스 캐롤라이나주에 살았음), 남북전쟁 때까지는 4백만명으로 증가하였다. 19세기 들어서면서 흑인들은 고유의 어휘와 어법을 가진 Nigger English, 후에 Negro dialect라는 독특한 영어를 사용하고 있는 셈이었다. Mark Twain 소설의 등장인물 Nigger Jim도 이 시대와 흑인영어를 반영하고 있다.⁴²⁾

Well, you see, it' uz dis way. Ole Missus-dar's Miss Watson-she pecks on me all de time, en treats me pooty rough, but she awluz said she wouldn; sell me down to Orleans. But I noticed dey wuz a nigger trader roun 'de place considable, lately, en I begin to git oneasy.

초기 흑인문학의 대표적인 Daniel Webster Davis(1862~1913)의 시 "Wey Down Souf"는 당시의 흑인영어로 쓰여져 있다.⁴³⁾

O, de birds ar' sweetly singin',
 'Wey down Souf,
 An' my heart it is a-sighin',
 Whil' de moments am a-flyin'
 Fur my hom' I am a-cryin',
 'Wey down Souf.

백인 문학가로 당대의 대중문학에서 흑인영어를 사용한 작품으로는 Harriet Beecher Stowe의 *Uncle Tom's Cabin*, Joel Chandler Harris의 *Uncle Remus* 등이 있다. Harris는 이 작품에서 노예농장의 백인과 노예들의 이야기를 Plantation Creole로 적고 있다.⁴⁴⁾

One day atter Brer Rabbit fool'im wid dat calamus root, Brer Fox went ter wuk en got 'im some tar, en mix it wid some turpentine, en fix op a contrapshun wat he call a Tar-Baby, en tuck dish yer Tar-Baby en he sot'er in de big road, en den he lay off in de bushes fer ter see wat de news wuz gwinter be.

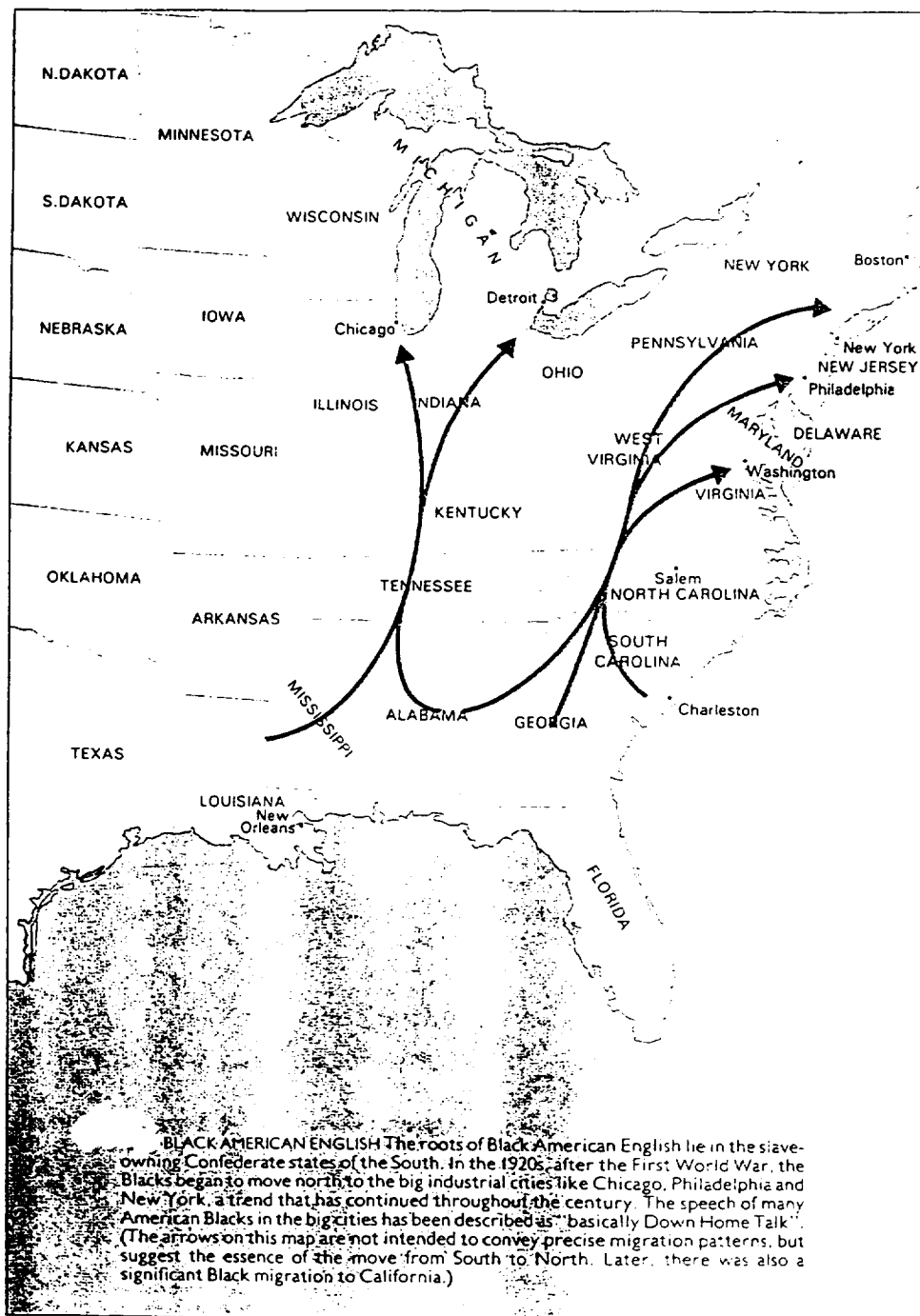
이 흑인영어는 조오지아주 내륙지방의 방언으로서 해안지방의 Gullah보다 백인영어를 더 가깝다. 그러나, Mississippi Valley 쪽으로 더 깊이 내륙으로 들어가면 흑인영어는 이 *Uncle Remus* 타일의 방언 보다는 더 백인영어를 가깝게 된다.

42) McCrum, Robert, et al., op.cit., p.211.

43) Ibid., p.212

44) Ibid., p.212

<표 10> Blacks : The Great Migration



출처 : McCrum, Robert, et al., *The Story of English* (New York : Viking, 1986), p. 222.

남북전쟁과 노예해방에도 불구하고 흑인영어의 모습은 별다른 영향이 없었다. 여전히 남부의 흑인들은 대부분 그대로 농장에 남았으며, 미국 북부로 이주한 소수의 흑인들의 영어가 백인영어에 급속도로 동화되어가는 것과는 대조적으로, 흑인영어는 계속 남부의 백인영어의 억양과 어휘에 상당한 영향을 끼쳤다.

1920년대와 1930년, 세계 제1차 대전으로 인한 북부의 군수공장의 활기는 북부의 공업화를 촉진시켰고, 이에 따른 공장노동자들의 대량수요는 당시, 남부의 불리한 토지소유법의 발효와 맞물려 흑인들의 대대적인 이주를 촉발시키는 원인이 되었다. Baltimore, New York, Philadelphia, Washington, Boston, Detroit, Chicago 등의 북부 도시와 San Francisco, Los Angeles 등 서부로까지 이주한 흑인들은 백인들과 격리(segregation)되어 ghetto지역을 형성하면서 여전히 그들만의 문화와 언어를 유지하였다. 이들의 거주지역에서는 Plantation Creole과 각종의 남부 지역방언들의 뒤섞이게 된다.

미국 대도시의 격리된 밀집지역에 거주하면서 백인들의 보조적인 직업에 종사하는 동안에, 흑인영어와 문화는 백인들의 언어와 생활에 까지 영향을 미치게 된다. 특히, 음악, 스포츠, 연예 등의 분야에서 활약하면서 1930년까지에는 벌써 이 분야의 많은 새로운 어휘들이 영어에 도입되었다.

jazz	spiritual	jelly roll ('lover')
blues	boogie woogie	sugar ('money')
rock'n'roll	rhythm and blues	ugly ('beautiful')
cakewalk	soul music	bad ('very good')
jitterbug	uptight	mean ('excellent')
jive-talk	jazz babies	hip chick ('girl')
doing your own	flappers	groovy ('fine')
man	jazzbo	sharp ('neat, smart')
mate	sheik	pad ('bed')
hip	cool	solid ('great, swell')
ragtime	heavy ('wise')	beat up ('sad, tired')
wotcha	hot ('frenetic')	

세계 제2차대전 이후, 흑인들의 권리투쟁(civil rights)이 본격화 되면서 Negro란 말 대신에 Black란 용어가 일반화 되었다. Black power, Black history, Black English 등의 말이 공식화 된다. 흑인들이 정치적, 사회적으로 권리와 지위를 회복함에 따라, 1970년대는 흑인영어의 위치에 대한 논쟁이 가열되었다. 1979년, 미시건주 Ann Arbor 법정에서는 사상 유래없는 언어재판의 판결이 있었다. 흑인영어를 독자적 언어체계로서의 실체를 인정하는 이 역사적 판결에서, Ann Arnor의 교육구청은 흑인영어의 현실을 인정하는 방향으로 학교의 교과과정을 편성하도록 의무화 하는 법정판결을 받았다. 이 법정의 판결문은 다음과 같았다.⁴⁵⁾

45) Ibid., pp. 230-231.

All of the distinguished researchers and professionals testified as to the existence of a language system, which is part of the English language but different in significant respects from the Standard English used in the school setting, the commercial world, the world of the arts and science, among the professions, and in government. It is and has been used at some time by 80 per cent of the Black people of this country and has as its genesis the transitional or pidgin language of the slaves, which after a generation or two became a creole language. Since then it has constantly been refined and brought closer to the mainstream of society. It still flourishes in areas where there are concentrations of Black people. It contains aspects of southern dialect and is used largely by black people in their casual conversation and informal talk.

아프리카 서부의 Gambia, Sierra Leone, Nigeria, Cameroon 등지에서 시작하여 카리브해의 Brazil, Suriname, Guyana, Trinidad, St. Lucia, British Honduras(Belize), Virgin Islands, Lesser Antilles, Santo Domingo, Jamaica, Bahama Islands 등을 경유하여 미국남부, Sea Islands, 미국북부의 대 도시에 이르기까지 긴 무지개 모양(rainbow hypothesis)을 형성하며 발전해온 아프리카 문화의 흔적과 그 언어 유산은 Pidgin English→Plantation Creole→Nigger English→Negro dialect→Black English→Afro-American English로의 변천사 만큼이나 오늘날까지도, 미국의 영어전반에 영향을 끼치고 있지만 그 자리매김은 그렇게 쉬운 문제가 아니었다.

IV. BEV의 특징

그러면, 이러한 역사 과정을 통해 탄생되어 고유의 문법체계를 형성해온 BEV의 가장 눈에 띄는 문법적 특징들을 몇가지만 소개해 보기로 한다.

1. Be-less

- (3) a. He a boy
 b. Tim over there
 c. She late
 d. My father a fireman
 e. They standing.

be 동사의 현재형(am, is, are)이 축약형('s, 're, 'm)으로 가능할 때 be 동사는 생략된다. 예를들면, (4a)는 (4c)가 가능하다.

- (4) a. He is a boy.
 b. He's boy.
 c. He a boy.
 e. They standing.

그러나, 다음 (5a)는 본래 축약이 불가능하므로 (5c)는 비문이 된다.

- (5) a. I know where he is.
- b. *I know where he's.
- c. *I know where he.

따라서, 다음의 (6b), (7b), (8b)도 비문이다.

- (6) a. We ready to help you.
- b. *Ready we help you.
- (7) a. The concert on the 10th.
- b. *I know when the concert.
- (8) a. Max told me that the concert on the 10th.
- b. *Max told me where the concert on the 10th.

2. Invariant be.

- (9) a. She be late.
- b. He be working.
- c. I be in bed.

위 (9)의 be는 습관, 반복을 나타내어 typically, habitually, repeatedly 등의 의미이며 am, is, are등으로 바꿀 수 없고 축약도 허용되지 않는다. 따라서, She be late은 She is usually late의 의미이며, She is late now의 뜻이 아니다. 이에 따라, (10b)와 (11b) 비문이 된다.

- (10) a. He busy right now.
- b. *He busy all the time.
- (11) a. He be busy all the time.
- b. *He be busy right now.

(12a)와 (13a)는 시제가 다르므로 그에 따른 대답 (12b)와 (13b)는 서로 다르다.

- (12) a. Why doesn't your uncle come and visit us today?
- b. Because he busy.
- (13) a. Why is it that your uncle never comes to visit us?
- b. Because he be busy.

3. Multiple negation

흑인영어에서는 한번의 부정어로 표시할 수 있는 것을 두개 이상의 부정어를 사용한다. 다음의 (13)문장들은 결과적으로는 부정을 의미한다.

- (13) a. I don't know nothing about none of those.

- b. He doesn't know nothing.
- c. Nobody doesn't know it didn't rain.
- d. He doesn't hardly come to see us any more.
- e. Can't nobody do it.

4. Nonpossessive marker

- (14) a. The boy hat. (The boy's hat.)
- b. Jack's Johnson's car (Jack Johnson's car)
- c. This mines. (This is mine)
- d. he book (his book)
- e. him book (his book)
- f. we book (our book)

(14a), (14d), (14e), (14f)처럼 소유격을 쓰지 않거나 (14b), (14c)처럼 변칙적인 소유격도 있다.

5. Absense of the plural suffix

(15a), (15b)와 같이 복수를 나타내는 말이 문장 어딘가에 있으면 명사를 복수를 표시하지 않는다. (15c), (15d)처럼 잘못된 복수형도 있다.

- (15) a. He took five book.
- b. The other teacher, they'll yell at you.
- c. two foots
two deers
- d. peoples
childrens
mens

6. Absense of preposed auxiliaries

- (16) a. He coming with us?
- b. Where you been?
- c. You understand?

7. Pronominal apposition

- (17) a. My brother, he bigger than you.
- b. That girl, I never did like her.

8. Existential it

there is의 대응으로 it is를 사용한다.

- (18) a. It's a boy in my room.
b. Is it a Main Street in this town?

9. ain't

isn't, didn't를 대용한다.

- (19) a. He ain't do it.
b. He ain't there.
c. He ain't nobody.
d. He ain't go nowhere.

10. Omission of have

- (20) a. I been here for hours.
b. He gone home already.
c. I done tried hard all I know.
d. I done forgot what you call it.
e. I been had it there for about two years.

11. Omission of the third person singular present tense marker

- (21) a. He walk.
b. The man walk.

12. Age-grading

흑인영어(BEV)가 일반 표준영어(SE)와 다르다면, BEV를 말하는 사람의 언어능력과 SE를 말하는 사람의 언어능력을 같은 기준 위에서 기술하고 평가하는 것은 잘못이다. 만일, BEV와 SE를 같은 기준에서 평가한다면, 이는 개인의 언어 능력이나 언어성취를 평가하는 것이 아니라, 개인의 문화와 사회경제적 척도를 평가하는 셈이기 때문이다. 서로 전혀 다른 언어와 문화환경에서 성장한 한국 학생과 아랍학생, 미국학생을 한국어나 아랍어, 영어의 능력을 평가하려 한다면, 그래서 어느 한쪽의 결과가 월등하게 나왔다면 이는 언어능력을 공정하게 평가하는 것이 아니라, 서로 다른 문화적 사회적 환경 차이의 결과를 다루고 있는 것이 된다.

흑인언어와 문화가운데 특징적인 것중의 하나는 특히, 중하위 계층에 속하는 사회계층에서는 구성원의 나이가 중요한 사회언어학적 지표라는 점이다. 옷 입는 것, 놀이유형, 예절과 공손함의 정도, 의사소통 유형 및 문법이 나이와 상관관계울 이룬다. 예를들면, 흑인 어린아이에게 친구들의 이름을 묻는다면 기억해 내기가 어렵겠지만 그들의 나이를 묻는다면 같은 동네에 사는 모든 사람들의 나이를 정확히 기억하고 있는 정도이다.

미국문화의 언어사용에서 'please'란 말은 매우 중요하다. 흑인들이 문장 속에 'please'란 말을 넣지 않는다고 해서 그들을 무례하고 언어를 배울 수 없다고 결론을 내릴 수는 없다. 흑인영

어에서는 공손함이나 정중함을 'please'로 나타내지 않는다. 첫째, 'man'이란 말을 사용한다.

- (22) a. Man, give me the book.
 b. Please, give me the book.

(22a)와 (22b)는 같은 뜻이 된다.

둘째, 상승조억양을 사용한다.

- (23) a. That'll be ten dollars. ↗
 b. That'll be ten dollars. ↘

(23a)는 말 끝을 약간 올림으로써 정중한 표현이고, (23b)는 'please'가 없는 효과와 같다. 이 언어적 특징은 아프리카의 Sierra Leone의 Krio어, 미국 흑인들의 Plantation Creole(Gullah)에 다같이 나타난다. 이는 미국의 흑인영어가 아프리카 언어에서 기원한 크리올어라는 증거가 된다. 이러한 언어문화에 있는 사람들이 영어를 배울 때는 "Good morning, please" 또는 "How are you, please?"라는 오류를 만들 수 있게 된다.⁴⁶⁾

이와같이, BEV는 SE와는 달리 언어능력과 사용이 심리적(psychological)이론에 기초를 둔 문법성 만으로는 설명이 어려우며, BEV가 자라온 환경 즉, 그 역사와 사회적(social)구조에 대한 분석이 고려될 때에야 비로소 기술이 가능해진다. 바꾸어 말하면, 이는 BEV가 SE와는 체계가 다르며, 또 역사적으로는 아프리카의 언어와 문화를 반영한 크리올언어라는 것을 증명한다.

V. 언어의 사회사

언어의 완전한 기술은 언어자체에 대한 내적기술 즉, 언어의 문법성의 원리에 대한 기술 뿐만 아니라 언어에 관한 기술 즉, 외적 역사도 고려해야 한다. 언어학 연구만으로도, 사회학 연구만으로도 또는 역사연구 만으로도 언어학의 실체는 규명되기 어렵다. 언어학, 사회학, 역사학 모든 영역을 입체적으로 조명할 때, 비로소 언어학을 완전하게 기술할 수 있다. 예를들어 보기로 하자. 표준어의 범위에 속하지 않는 언어변이(language variety) 즉, 한 방언을 관찰할 때 언어학자는 두 가지 측면에서 볼 수 있다. 하나는 표준어의 불규칙한 변이로 보는 것이고, 다른 하나는 고유의 언어역사를 가진 일정한 규칙의 의미있는 체계로 보는 것이다.

변형생성문법의 관점에서 볼 때, 서로 다른 방언 또는 변이는 심층구조에서는 서로 같으며 표면구조에서 다르게 나타나는 것으로 본다. 그러나, 언어변이가 고유의 독자적 규칙체계를 가지고 있다면 단일의 심층구조로는 변이와 표준어 사이의 차이를 설명하기 어렵게 된다. 흑인영어(10a), He busy와 (11a) He be busy는 표준영어(SE)의 관점에서 보면 He is busy의 자유변이(free variation)이나 BEV의 관점에서 보면 의미가 서로 다른 별개의 규칙체계를 갖는다. SE의

46) Stewart, William, op. cit., pp. 52-65.

단순한 변이(deviation)가 아니다. 그러면, 이러한 차이는 어떻게 설명이 가능할까? 이것은 BEV의 사회사를 고려할 때만이 가능하다.

결론적으로, BEV는 SE의 어둡고, 불행한 과거의 그림자가 아니고, 고유의 역사와 문화를 담은 독자적 규칙체계를 가진 크리올어이다. 크리올의 증거는 ① BEV가 사용되었던 역사적 시기에 따른 피진어나 크리올의 문헌상의 기록이고, ② BEV가 쓰였던 역사적 장소 및 문화를 반영하는 언어적 특징들이고, ③ 위 ①과 ②의 특징들이 일시적으로 나타났다가 사라져간 linguistic deviant가 아니고 세대와 세대(generation by generation)에 걸쳐 유전적(inherently)으로 전수(multiplication)되는 언어능력(linguistic competence)이라는 점이다.

Summary

The Social History of Black English Vernacular

Byun Myung-Sup

The social history of language as a descriptive discipline of sociolinguistics is concerned with correlations between linguistics and social factors. An interdisciplinary sociolinguistics, divorced from the theoretical problems of linguistics, anthropology, sociology, and biological evolution, is not likely to make significant contributions to our full understanding of the knowledge of language or social behavior.

So is the case with Black English Vernacular (BEV) for that matter. Regardless of many controversies over the genesis of BEV, this paper claims an African-American cultural continuity for BEV, taking the position of the creolists who see the early slave-trade pidgin as an essential link in this history. This pidgin was brought by African slaves to America, where it first creolized, i. e., expanded in vocabulary and structure as it became the native language of subsequent generations of speakers, and later decreolized, i. e., assimilated toward white speech, and lost many of its creole characteristics. As the legitimacy of a creole kin, BEV involves three different kinds of evidence: (1) historical writings, (2) age-grading, and (3) younger generation linked with older generation in linguistic data.

This kind of social history of BEV shows the immense social, chronological, and stylistic variability characteristic of creoles as evidence of the inadequacy of the static theoretical models. In view of sociolinguistics, therefore, it is descriptively inadequate to attempt to describe anything as complex and dynamic as BEV in terms of a set of categorical rules for one idiolect, i. e., the idealized competence of a single unvarying speaker. The discipline of the social history of language will develop to adequately accommodate the nature of language variation rather than try to adjust to homogeneous invariant systems which are described within the traditional categorical view.